

О.И. Северская

кандидат филологических наук, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН

Olga I. Severskaya

Candidate of Philology, V.V. Vinogradov Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences

Сходства и различия *ковидиотов* в разных языках и странах

Similarities and differences of *covidiot*s in different languages and countries

Ключевые слова: коронавирусная лексика; интернациональное и национальное; однословные идиомы; неологизмы; лингвокреативность.

Key words: coronavirus vocabulary; international and national; monosyllabic idioms; neologisms; linguistic creativity.

В фокусе внимания автора – осязаемый «побочный эффект» пандемии вируса Covid-19, проявившийся в «языковой репликации» [Погорелова 2020] представлений о коронавирусе и связанных с ним явлениях. Цель исследования – выявить общие закономерности и национальную лингвокультурную специфику формирования неологизмов коронавирусной тематики на примере однословной идиомы *ковидиот*. Материал исследования составили содержащие эту идиому тексты на русском, английском, французском и немецком языках, к которым применялись методы корпусного, лексикографического, семантического, текстового и дискурсивного анализа.

Неологизм *covidiot*, образованный путем словообразовательного блендинга (*Covid-19* + *idiot*) первоначально в английском и заимствованный другими языками [Шакунда 2020], определяется как однословная идиома, так как характеризуется определенным конфликтом этимологического и денотативного значений [Хосаинова 2014]: слабоумие *ковидиотов* не врожденное, а обусловленное ситуативно, и проявляется оно в разных бытовых ситуациях по-разному. Изначально *ковидиот* – это «тот, кто сметает с полок магазинов туалетную бумагу, антисептические средства и продукты длительного хранения», вскоре он превратился в «того, кто либо излишне беспечен (не соблюдает масочно-перчаточный режим и нормы социального дистанцирования), либо поддается панике из-за коронавируса в гипертрофированной форме». Привносимая в идиому дискурсивная оценочность колеблется от снисходительных англ. и нем. *Blockhead* / *Dummkopf* ‘оболтус’, *slob* / *Slob* ‘разгильдяй’, *moron* / *Trottel* ‘придурок’

до более жестких, «медицинских» диагнозов во фр. *imbécile* ‘слабоумный, имбецил’, *crétin* ‘кретин’; в русском коронавирусном дискурсе *ковидиотизм* синонимизируется с *вызывающей глупостью* и *терроризмом*. В европейских языках отмечается оппозиция *covidiot* vs. *covidol* ‘образцовый гражданин, соблюдающий все антивирусные меры и разумно ведущий себя в магазинах’, в русском *ковидол* встречается только в переводах.

Только в русском языке рядом с *ковидиотами* действуют *ковидоскептики* и *ковидодиссиденты*, унаследовавшие все положительные и отрицательные коннотации, присущие представленным в Национальном корпусе русского языка *скептикам* и *диссидентам*; оценочность денотативного компонента в этих идиомах зависит от тональности дискурса – либерального или консервативного.

В целом же анализ использования однословной идиомы *ковидиот* и ее дискурсивных синонимов показывает, что в русском языке представлен большой спектр детализированных оценок *ковидиотизма* как социального явления.

The author focuses on the tangible “side effect” of the Covid-19 pandemic, manifested in the “linguistic replication” [Pogorelova 2020] of ideas about coronavirus and related phenomena. The aim of the study is to identify general patterns and national linguocultural specifics of the formation of neologisms on coronavirus topics using the one-word idiom *covidiot* as an example. The research material was composed of texts containing this idiom in Russian, English, French and German languages, to which the methods of corpus, lexicographic, semantic, text and discourse analysis were applied.

The neologism *covidiot*, formed by derivational blending (*Covid-19* + *idiot*) originally in English and borrowed by other languages [Shakunda 2020], is defined as a one-word idiom, since it is characterized by a certain conflict of etymological and denotative meanings [Khosainova 2014]: mental handicap of *covidiotics* is not congenital, but opportunistic, and manifests itself in different everyday situations in different ways. Initially, *covidiot* meant “a person who sweeps toilet paper, antiseptics and long-life products from store shelves”, and soon turned into “someone who either is too careless (does not follow the mask and glove regime and social distancing norms), or succumbs to hypertrophied panic”. The discursive evaluativity of this idiom ranges from condescending English and German *blockhead* / *Dummkopf* (*оболтус* in Russian), *slob* / *Slob* (*разгильдяй*), *moron* / *Trottel* (*нпридурок*) to more severe, “medical” diagnoses in French *imbécile* (*имбецил*), *crétin* (*кретин*); in the Russian coronavirus discourse, *covidiotism* is synonymous with defiant

stupidity and terrorism. In European languages, an opposition *covidiot* vs. *covidol* ‘an exemplary citizen who observes all anti-virus measures and behaves reasonably in stores’ is noted, in Russian, *ковидол* is found only in translations.

Only in the Russian language, alongside *covidiotics*, *covidosceptics* and *covidodissidents* operate, having inherited all the positive and negative connotations inherent in *skeptics* and *dissidents* represented in the National Corpus of the Russian Language; the evaluativity of the denotative component in these idioms depends on the tonality of the discourse – liberal or conservative.

In general, the analysis of the use of the one-word idiom *covidiot* and its discursive synonyms shows that the Russian linguistic world-view is characterized by a wider range and more detailed assessments of *covidiotism* as a social phenomenon.

Библиографические ссылки

Погорелова И.В. [Pogorelova I.V.] COVID-19: языковая репликация // Современный ученый. 2020. № 4. С. 226–229.

Хосаинова О.С. [Khosainova O.S.] Понятие «односложная идиома» // Проблемы науки. 2014. № 8 (26) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-odnoslozhnaya-idioma> (дата обращения: 20.01.2021).

Шукунда С.З. [Shukunda S.Z.] «Ковидолы» против «ковидиотов»: английские неологизмы, порождённые коронавирусом / Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2020. № 04 (60) [Электронный ресурс]. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/kovidoly-protiv-kovidiotov-anglijskie-neologizmy-porozhdyonnye-koronavirusom.html> (дата обращения: 20.01.2021).